

出國報告（出國類別：其他(業務接洽)）

出訪日本名古屋對於 TCUS-RIBS(臺灣綜合大學中英對照法規資料庫)後續建置之探討執行與研討 Standard Translation Dictionary(法律關鍵字英譯辭典)建立分享系統

服務機關：國立中正大學國際交流事務中心

姓名職稱：施中心主任慧玲教授

資工系系主任博安教授

工學院黃院長仁竑教授

派赴國家：日本名古屋

出國時間：103 年 01 月 10 日至 01 月 12 日

報告日期：103 年 04 月 16 日

摘 要

2014年01月10日至01月12日，前往日本名古屋研討臺灣綜合大學中英對照法規資料庫後續建置之探討執行與研討法律關鍵字英譯辭典建立分享系統，對於網站與資料庫建置以及跨國合作網絡的整合工作做更進一步的規劃，並透過工作會議整合修正各法域之研究方法與內容及強化合作之相關事宜，希望經由每一次的交流機會，強化彼此合作關係，並為其他有機會擴展簽訂姊妹校的學校接續良好的發展及合作關係。

目 次

一、目的	4
二、過程	4
三、心得	7
四、建議事項	7
五、攜回資料名稱及內容	8

一、目的

本次會議之主要目的在與中國大陸、日本、韓國、台灣教研者分享研究成果並繼續發展四法域的法律關鍵字統一英譯辭典，以供改善雙語法律關鍵字全文查詢系統及法律資訊分享包之應用。會議結果決議由日本法律資訊中心與台灣法律資訊中心負責網站與資料庫建置以及跨國合作網絡的整合工作，並透過工作會議整合修正各法域之研究方法與內容。各法域代表並將邀請有興趣發展「法律資訊分享包」的法律與社會學者針對特定主題，應用本研究團隊開發之資訊分享系統與內容，建置自行選定專題之「法律資訊分享包」。

主題：在全球化與多元化的當代資訊社會中，法學研究的內涵及方法已明顯產生質變與量變。為能推動即時並跨界交流的全球法研究，將法學與資訊科技做有效的結合應用便顯得極為重要。透過使用者友善的資訊交流平台，教研者可以透過網際網路上的討論與交流，隨時獲取最新資訊及跨國專家意見。相較於傳統比較法律與社會研究，資訊分享平台可以明顯提升教研品質與效率。

緣起：本次會議由日本法律資訊中心、韓國法律資訊中心、中國人民大學、台灣法律資訊中心共同主辦。台灣法律資訊中心由研究團隊的施慧玲主任、熊博安主任及黃仁竑院長以上三位教授代表參加。該計畫團隊自 2010 年起參與一個建置多語法律與社會資訊分享平台的跨國長期合作計畫，逐步建置三個分享中國大陸(人民大學代表)、日本(日本法律資訊中心代表)、韓國(韓國法律資訊中心代表)、台灣(台灣法律資訊中心代表)資訊的網站平台與資料庫。

預期效益或欲達成事項：(1)雙語法律關鍵字全文查詢系統 (2)法律關鍵字統一英譯辭典 (3)法律資訊分享包。與中國大陸、日本、韓國共同建置「雙語法律關鍵字全文查詢系統」與「法律關鍵字統一英譯辭典」外，並以「親權」為主題，建立「法律資訊分享包」，搜集整理各法域之法律史料、現行法規、司法解釋、判例判決、學者論著、社會實証資料，使用已建立的資訊內容，以及新開發之「法律術語自動選取系統」，提供該專題之相關中英文關鍵字、法規全文、法律中對於特定概念之定義以及好用網站連結，並綜合營造資訊友善的教研環境。

二、過程

本次 1 月 10 日下午抵達名古屋後開始準備會議資料，預定明日將會有一整天的會議，1 月 11 日上午進行 TCUS-RIBS(臺灣綜合大學中英對照法規資料庫)建置會議的後續建置之探討與執行，下午進行 **Workshop of Standard Translation Dictionary for CJKT**(四法域之法律關鍵字英譯辭典之探討工作坊)，12 日上午與會參加教授再撥出時間討論昨日下午未完成討論的部分，並就各方後續合作事宜

進行再次確認，希望能加強彼此合作關係。

日期	時間	行程	備註
1/10 (週五)	12:00	桃園機場搭機	航班: 國泰航空(CX 530) 1月10日(五) 1200 出發 桃園國際機場/第一航站
	15:45	抵達名古屋	名古屋中部國際機場/第 航站
	下午	準備會議資料，預定明日與名古屋大學進行會議	
1/11 (週六)	09:00- 16:00	1.TCUS-RIBS 法規資料庫建置會議 2.Workshop of Standard Translation Dictionary for CJKT	
1/12 (週日)	09:00- 12:00	1.Workshop* 2.與名古屋大學討論雙方資料庫後續合作事宜	
	16:50	搭機返回	航班: 國泰航空(CX 531) 1月12日(日) 1650 出發 名古屋中部國際機場/第 航站
	19:20	抵達桃園機場	桃園國際機場/第一航站

參訪單位：日本名古屋大學

考察單位介紹：名古屋大學日本法律信息研究中心由名古屋大學法律系松浦好治教授主持，由法律專業及資訊科學專業團隊共同組成，自 2008 年成立，在基礎研究方面著力甚深，研究方面不僅在以多語訊息提供日本法律訊息，此外並透過國際合作方式增進國際間的相互理解進而做出貢獻，未來可以有效而靈活地共享大量法律資訊的基礎研究。

訪問過程及考察經過：

訪問過程主要在開會共同探討資料庫議題，第一天傍晚抵達名古屋，準備接下來開會用資料；抵達後隨即進行一天的資料庫會議，各方就目前現況與進度進行報告，討論與改進解決問題探討，第二天繼續與名古屋大學討論雙方之後的合作方向，與日本法律資訊中心增田主任、松浦教授等與會者共同開會討論。第三天延

續前一天的工作坊未完成的事項進行討論，並對於後續相關日程的訂定擬定確認時程。考察經過主要順利瞭解到資料庫的操作，與相互合作的進展進度及完成目標。

考察成果及後續辦理或推動事項：

本次考察的成果為雙語或多語的跨領域平台為分享法律社會學資訊的流通在使用上對於使用者的便利及友善程度，主要對於(1)相關法律社會學關鍵字及(2)建構網站平台，(3)相關法律的解釋定義，(4)相關法律沿革，(5)相關法律社會學參考資料。後續辦理將持續校對關鍵字及法規，確認資料庫內容資料，及推動事項為(1)雙語關鍵字資料庫，(2)法律關鍵字統一英譯辭典，(3)法律相關自動搜尋系統等以搜尋法律規則釋義等。

考察詳細內容說明：

本次赴韓國考察為赴本計畫合作夥伴之一的韓國進行進度報告及擬定其他進度討論，進度一：相關法律項目附註來源 (4177 個項目)，為加強整體資料庫的完整度，每個法律項目將會附加來源項目，使用者能夠更加清楚知道所查詢的資訊，進度二：相關社會法律項目(2815 個項目)，有部分非法律項目的部分會由法學專業使用者所使用，因此而需加入資料庫的說明，進度三：相等進度的其他相關資料語言的法律項目及社會法律項目(2174 個項目及 1470 個項目)是否同樣加入的探討，對於本次的進行完成的項目進行報告進度的說明與討論。

三、心得

由於本次的出訪非常短暫，一系列的會議結束後隨即搭機返回，在每次會議中可以與夥伴加深討論問題，本次出訪承蒙名古屋大學松浦教授及外山教授的協助下得以與本校資訊工程學系熊主任及工學院黃院長一同前往開會討論，雙方就建置上的專業領域進行意見交換與討論，並與松浦老師就法律相關專業知識的探討進行交換，本次出訪也與韓國進行雙方意見的整合，對於後續陸續建置中的資料來說是很好的交流與增進彼此的進度溝通。

四、建議事項

建議本計畫可以努力增加法律及資訊的各項資源與協助，持續發展至建置完成相互合作：

- 1.有關法律專業方面，為持續推動臺灣綜合大學中英對照法規資料庫的建置，建議未來應該積極邀請更多法律專業教授蒞臨給予意見。
- 2.在資訊方面循序支援完成臺灣綜合大學中英對照法規資料庫的建置，建議

未來盼可增加資訊技術的相關支援及互相技術支援體系。

五、攜回資料名稱及內容

名古屋大學致贈之法律相關資料及學校介紹、姊妹學校交流資料等。